

沖繩市

# 中文報

2014年5月 第14卷 · 5月號

· 免費索取 ·



## 本月活動 歡迎來到奇幻世界

### 兒童王國神奇博物館重新開幕

這是縣內首創，兒童們透過遊戲學習的參加體驗型機構，於平成16年4月15日開放，今年為開放之後第十年。

沖繩市運用一致性補助金，將原來的17種展示品全部撤換，重新安排34種展示品，於平成26年4月19日重新開放。

提供兒童們透過觀察、觸摸、驚奇、發現等過程培養創造力，給肩負沖繩未來的兒童們提供一個人格形成的場所。

(更多的照片與信息，請參閱沖繩市市報五月號)

沖繩兒童王國首頁 <http://www.kodomo.city.okinawa.okinawa.jp/>



### 神奇博物館利用指南

● 開館時間 上午9:30

● 閉館時間

下午5:30 (四月~九月)

下午5:00 (十月~三月)

● 休館日

每週二·年末年始

(12月30日~1月1日)

※星期二及國定假日次日為休息日

學校放長假時為開放日。

● 入館費用

(與兒童王國的入場費不同，需另外支付)

大人：200日元

4歲~高中生：100日元

● 沖繩兒童王國的入場費

大人：500日元

中學生·高中生：200日元

4歲~小學生：100日元

● 諮詢專線

公益財團法人 沖繩兒童王國

沖繩市胡屋五丁目7番1號

電話 933-4190

## 專欄 關於沖繩市 兄弟·姐妹都市的介紹

沖繩市與國內外的都市合作，進行各式各樣的都市交流。

### 大阪府豐中市(兄弟都市)

與豐中市的交流開始於1964年(昭和39年)，贈送靈石與扶桑花給第二次世界大戰的戰後遺族為契機，之後1974年(昭和49年)11月3日宣告為兄弟都市。

### 山形縣米澤市(姐妹都市)

以學生交流為契機，之後發展為行政及市民的交流，在1994年(平成6年)4月1日締結為姐妹市。

### 愛知縣東海市(姐妹都市)

與東海市的交流開始於1967年(昭和42年)，舊美里村長前往訪問。之後經由職員研修及交流活動加深彼此情誼。在2009年(平成21年)11月20日締結為姐妹市。

### 美國華盛頓州萊克伍德市(國際姐妹都市)

與萊克伍德市的交流開始於1995年(平成7年)在世界日裔沖人大會(World Uchinanchu Festival)上大力號召，之後加上教育及文化交流，於2002年(平成14年)1月16日締結為姐妹市。

## 誰最像EI寶·小紗? 徵求出場者

我們正徵求與沖繩市的EISA代表人物「EI寶」和「小紗」相像的小朋友。得獎者將於6月15日(日)於KOZA音樂城音市場實行的第一回EISA之夜進行表揚，期待各位的參加。

### 報名資格

1. 幼兒組(EI寶、小紗)  
※對象年齡：0歲~6歲  
(還未上小學幼兒)
2. 兒童組(EI寶、小紗)  
※對象年齡：6歲~12歲  
(小學生)



### 報名方法

請寫明應徵兒童的姓名、年齡、性別、家長姓名、聯絡方式，附上照片，郵寄或親送到以下地址。(可以用電子郵件)

### 報名期間

5月1日(四)~5月23日(五)為止(必達)

### 關於臉部照片

男孩(EI寶)頭上綁SAJI(頭巾)的照片，女孩子(小紗)頭上綁MAMESHIBORI(頭巾)的照片。※沖繩市觀光協會出借頭巾，直接向觀光協會報名者，可以在現場拍照。

### 【報名地點】 社團法人沖繩市觀光協會

地址：沖繩市上地1-1-1 KOZA音樂城105-1

電話：989-5566 電郵：info@koza.ne.jp

沖繩市人口資料 總人數:138,663人(-299) 男:67,129人(-177) 女:71,534人(-122) 戶數:56,507戶(+73)

外國籍居民 總人數:1,194人(+14) 男:683人(+5) 女:511人(+9) (合計有45國)

以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，把與您息息相關的市政信息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。

098-929-0261 最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

## 年金 國民年金的類別變更

關於國民年金制度，針對國內20歲以上，未滿60歲所有的居民都有加入國民年金的義務。國民年金加入的類別被分為以下的三種，不僅在加入時必須提出登記，類別變更時也必須提出。沒有申請變更將來可能無法領取年金。

辦手續時請記得帶**年金手冊**。

### 國民年金的加入類別

#### 第1號被保險者

自營業者或農漁業者與其配偶者、20歲以上的學生、自由業者為對象，加入的手續在市政府的市民課國民年金擔當櫃台辦理。

#### 第2號被保險者

在公司或公家機構就職者，加入厚生年金或共濟組合者為對象。加入的手續在公司或公家機構辦理。

#### 第3號被保險者

國民年金的第二號被保險者扶養的配偶者為對象，經由第2號被保險者的配偶者的工作單位提出。

【諮詢專線】市民課 國民年金擔當

分機 2132~2134

## 國保 您是否已繳納 後期高齡者醫療保險費？

根據條例規定，忘了繳交「後期高齡者醫療保險費」，不但會產生督促手續費或罰金，更可能在保險證更新時(每年的七月左右)被換成短期證，請注意不要忘記繳納！

※支付保險費有困難時，可以辦理分期繳付。請及早提出。

※請多多利用安心、便利的轉帳制度。

為避免忘記繳納「後期高齡者醫療保險費」，建議您利用自動轉帳。

【諮詢專線】國民健康保險課

後期高齡醫療係 (分機2118・2128)

## 建築 耐震度檢查補助金說明

您是否認為沖繩沒有地震所以沒有關係？

沖繩市對於接受耐震檢查者交給補助金。詳情請進行詢問。

成為補助對象的住宅/昭和56年(西元1981年)5月31日以前，水泥打造的住宅，長屋或兼用住宅

申請期間/ 4月1日(二)~12月19日(五)

申請手續/ 關於手續，請事前向擔當的課調整。

【諮詢專線】建築・公園課 建築指導擔當

分機 (2654・2655)

## 環境 關於住宅用太陽光發電系統的補助金

申請期間/7月1日(二)~平成27年3月31日(二)

補助金額/5萬日元/件(※先報名的200件)

主要的條件/① 在市內有地址的個人

② 市稅完全繳納者

③ 自己居住的住宅設置有太陽光發電系統，開始接受供電者。

※平成26年度1月至3月開始接受供電者，請於供電開始次日起六個月以內進行申請。

申請方法或補助條件等的詳細內容，請向市府環境課諮詢或上市府網站確認。

【諮詢專線】環境課 分機2227

## 環境 平成二十六年度 『狂犬病集體預防注射』

實施期間：5月18日至6月15日期間的每週日

★請至最近的會場接種★



費用：3,200日元

(注射費用2,650日元+注射完成證明(濟票)發行手續費550日元)

※愛犬尚未做登記的，必須進行登記(費用3,000日元)。

※遺失『許可證』(鑑札)者，必須重新申請發行(費用1,600日元)。

- 當天因愛犬的健康狀況有無法接種的情況。動物醫院亦可以施打預防注射。如果不確定愛犬是否能接種時，請就近向動物醫院諮詢。費用等請向動物醫院詢問。
- 請由確實可以控制愛犬的人帶來預防注射會場。此外，套緊頸圈，縮短制禦繩。如果您的愛犬有咬人的習慣，請戴上嘴籠頭。
- 愛犬排泄物請自行帶回，以保持會場清潔。
- 請避免開車前來注射會場。
- 注射之後，請避免激烈運動，數日之內避免給狗洗澡。

【諮詢專線】環境課 環境衛生係 (分機2222)

## 水道 平成二十六年度 水費、下水道使用費將變更

水費、下水道使用費自平成26年5月份(5月1日以後查表內容)以後變更，五月份結算、6月2日寄發的繳費單(期限為6月23日者)此外，6月9日以後扣款的部分為新水費及新的費率8%。

【諮詢專線】沖繩市水道局 收費課

☎ 098-937-3637

## 市民 紅十字會的募款協助

每年五月為紅十字會活動期間，紅十字會的會員等將到各家庭訪問，宣導日本紅十字會的理念及活動，並募集年費500日元，敬請理解並配合。

關於今年度各種活動也敬請支持。

【諮詢專線】市民生活課 市民生活係 分機 2207

## ● 日語學習班

從零開始，教您最基本的日語。

時間：星期二 下午 7:00~8:30

期間：三個月 地點：KIP

費用：教材費500日元



## ● Yuntaku 交流會

和日本人志工朋友一起用日語交流吧！

時間：星期三 下午7:00~8:30

星期五 上午10:30~12:00

(可帶學齡前兒童一起來上課。)

地點：KIP 費用：免費

【報名・諮詢熱線】KOZA國際交流中心(KIP)  
098-989-6759

## 年金 国民年金的类型变更

关于国民年金制度，针对国内20岁以上，未满60岁所有的居民都有加入国民年金的义务。国民年金加入的类型被分为以下的三种，不仅在加入时必须提出登记，种类变更时也必须提出。没有申请变更将来可能无法领取年金。

办手续时请记得带**年金手册**。

### 国民年金的加入种类

#### 第1号被保险人

自营业者或农渔业者与其配偶者、20岁以上的学生、自由业者为对象，加入的手续在市政府的市民课国民年金担当柜台办理。

#### 第2号被保险人

在公司或公家机构就职者，加入厚生年金或共济组合者为对象。加入的手续在公司或公家机构办理。

#### 第3号被保险人

国民年金的第二号被保险人抚养的配偶者为对象，经由第2号被保险者的配偶者的工作单位提出。

【咨询专线】市民课 国民年金担当

分机 2132~2134

## 國保 您是否已缴纳

### 后期高龄者医疗保险费？

根据条例规定，忘了缴交「后期高龄者医疗保险费」，不但会产生督促手续费或罚金，更可能在保险证更新时(每年的七月左右)被换成短期证，请不要忘记缴纳！

※ 支付保险费有困难时，可以办理分期缴付。请及早提出。

※ **请多多利用安心、便利的转账制度。**

为避免忘记缴纳「后期高龄者医疗保险费」，建议您利用自动转账。

【咨询专线】国民健康保险课 后期高龄医疗系

(分机2118·2128)

## 建築 耐震度检查补助金说明

通知您是否认为冲绳没有地震所以没有关系？冲绳市对于接受耐震检查者交给补助金。详情请进行询问。

成为补助对象的住宅/ 昭和56年5月31日以前，水泥打造的住宅，长屋或兼用住宅

申请期间/ 4月1日(二)~12月19日(五)

申请手续/ 关于手续，请事前向担当课调整。

【咨询专线】建筑公园课 建筑指导担当(分机 2654·2655)

## 環境 关于住宅用太阳光发电系统的补助金

申请期间/ 7月1日(二)~平成27年3月31日(二)

补助金额/ 5万日元/件(※先报名的200件)

主要的条件/① 在市内有地址的个人

② 市税完全缴纳者

③ 自己居住的住宅设置有太阳光发电系统，开始接受供电者。

※ 平成26年度1月至3月开始接受供电者，请于供电开始次日起六个月以内申请。

申请方法或补助条件等的详细内容，请至市府环境课咨询或上市府网站确认。

【咨询专线】环境课 分机2227

## 環境 平成二十六年度

### 『狂犬病集体预防注射』

实施期间：5月18日至6月15日期间的每周日

★请至最近的会场接种★

费用：3,200日元

(注射费用2,650日元+注射完成证明(济票)发行手续费550日元)

※爱犬尚未做登记的，必须进行登记(费用3,000日元)。

※遗失『许可证』(鉴札)者，必须重新申请发行(费用1,600日元)。

● 当天因爱犬的健康状况有无法接种的情况。动物医院亦可以施打预防注射。如果不确定爱犬的健康状况时，请就近向动物医院咨询。费用等请向动物医院询问。

● 请由确实可以控制爱犬的人带来预防注射会场。此外，套紧颈圈，缩短制御绳。如果您的爱犬有咬人的习惯，请戴上嘴笼头。

● 爱犬排泄物请自行带回，以保持会场清洁。

● 请避免开车前来注射会场。

● 注射之后，请避免激烈运动，数日之内避免给狗洗澡。

【咨询专线】环境课 环境卫生系(分机2222)



## 國保 平成二十六年度

### 水费、下水道使用费将变更

水费、下水道使用费自平成26年5月份(5月1日以后查表的内容)以后变更，五月份结算、6月2日寄发的缴费单(期限为6月23日)此外，6月9日以后扣款的部分为新水费及新的费率8%。

【咨询专线】冲绳市水道局 收费课 098-937-3637

## 市民 红十字会的募款协助

每年五月为红十字会活动期间，红十字会的会员等将到各家庭访问，倡导日本红十字会的理念及活动，并募集年费500日元 敬请理解并配合。

关于今年度各种活动也敬请支持。

【咨询专线】市民生活课 市民生活系(分机 2207)

## ● 日语学习班

零起点，手把手教你最基本的日语。

时间：星期二 下午7点至8点半

期间：三个月

地点：KIP

费用：教材费500日元



## ● Yuntaku 交流会

和日本志愿者一起用日语交流吧！

日期：星期三 下午7点至8点半

星期五 上午10点半至12点

(可带学龄前儿童一起来上课。)

地点：KIP

费用：免费

【报名·咨询热线】KOZA国际交流中心(KIP)

098-989-6759

### 平成26年度「市民之眼・和平攝影展」作品募集 主題「微笑」

「微笑」具有鼓舞以及治癒人心的力量。有時候和平從「微笑」開始。理解和平的重要性，因充滿和平思想，由衷表露「微笑」的平面攝影作品募集中。

應徵作品組別／照片組(未經加工處理的照片)

加工照片組(經加工處理的照片)

應徵資格／只要您有意願參與，都可以報名。

應徵期間／平成26年2月3日(一)~6月23日(一)

詳情請向和平男女共同課詢問。



平成25年度作品「手と手」  
テーマ:未来(あらい)

【諮詢專線】沖繩市平和・男女共同課 ☎ 929-3147  
電郵 a32heiwa@city.okinawa.okinawa.jp

### 充滿精神與自信 是否參加健康教室?

簡單可以辦到的伸展或鍛鍊肌肉的教室。坐在椅子上運動，推薦手腳不便者參與。

對象／65歲以上的市民，被認定為無法接受看護保險的健康人士，此外沒有受到醫師的運動限制者

場所／沖繩市農民研修中心(大會議室)

期間／6月4日(三)~8月6日(三) 每週三 全10回

(可安排接送，但是有條件限制)

時間／下午2:00~4:00

人數／25人

參加費／1次100元 (接受生活保護或非課稅家庭免費)

報名截止日／5月21日(週三) ※報名人數超過時抽籤決定

【諮詢專線】高齡福祉課 地域包括支援中心(分機3169)

### ★ 兒童烹飪教室

內容／一起做簡單的早餐(以兒童為主的烹飪教室)

對象／住在沖繩市6歲以上至小學六年級為止的兒童(家長可以參與品嚐)

日期／5月24日(週六)上午10:00~12:00

場所／沖繩市社會福祉中心

人數／12人(報名人數超過時抽籤決定)

費用／免費 攜帶物品／圍裙、三角頭巾

報名截止日／5月19日(週一)下午3:00為止

### ★ 和爸爸一起烹飪

內容／大豆變身做豆腐(親子烹飪教室)

對象／住在沖繩市6歲以上至小學六年級為止的兒童和父親(祖父可)

日期／6月15日(週日)上午10:00~12:00

場所／沖繩市福祉文化廣場

人數／8組(報名人數超過時抽籤決定)

費用／免費 攜帶物品／圍裙、三角頭巾

報名截止日／6月5日(週四)下午3:00為止

【報名・諮詢專線】市民健康課 (分機2241)

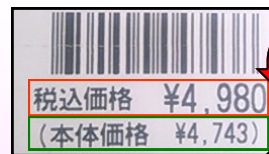
每天說日語

まいにち にほんご



### 消費税が8%になりました。

ことし しがついたち しょうひぜい はち ばーせんと  
今年の4月1日から、消費税が8%に  
なりました。しょうひぜい か もの とき  
消費税は、買い物をする時  
に代金に追加される税金です。しょうひん  
商品に えらぶ とき、商品の 値札は、税金が つく  
まえの金額とついでたあとの金額が  
わかるように書かれています。どちらか  
だけが書かれている場合もあります。



ぜいこみかかく  
税込価格：消費税が追加された金額  
ほんたいかかく ぜいぬきかかく  
本体価格(税抜価格)：消費税が追加されていない金額

中文：現今消費税為8%

今年4月1日開始消費税漲為8%。消費税是在買東西時追加的税金。在選擇商品時，通常商品的標價上會標明含稅價格與不含稅價格，也有只標示一種的情況。

含稅價格：加上消費稅的價格

本體價格(不含稅價格)：不包含消費稅的價格



### FC琉球四月賽程

FC琉球 v.s. Zweigen金澤

日期：5月18日(日) 開球 下午3:00

會場：沖繩市陸上競技場

FC琉球 v.s. A C Nagano Parceiro

日期：5月25日(日) 開球 下午3:00

會場：沖繩市陸上競技場

【入場費】

S席預售：大人：1,500日元 小中高(學生)：800日元

S席現場：大人：2,000日元 小中高(學生)：1,000日元

A席預售：大人：1,000日元 小中高(學生)：300日元

A席現場：大人：1,500日元 小中高(學生)：500日元

【諮詢專線】FC琉球 ☎ 098-987-1619

### 編後語

最近家裡的小朋友常常想到就問：「媽媽，妳累了嘛？」然後就過來搥搥背。人們常說『家有一小，如有一寶』您家裡的寶貝是否也常不經意的來與您互動一下呢？再忙，也別忘了撥時間陪陪小朋友、陪陪家人說說話喔！

中文編輯 megumi



### 沖繩市役所

為沖繩市的外國居民服務



### 沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号

電話：098-929-0261

傳真：098-939-7341

電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp

市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

沖繩市政信息以中文、英文分別發行，並提供免費郵送服務。歡迎以電子郵件、傳真、或來電方式進行登記。

已經登記的讀者，當您地址變更時也請向文化觀光課提出。

【提出用】姓名：\_\_\_\_\_

地址：\_\_\_\_\_

電話：\_\_\_\_\_

Email：\_\_\_\_\_

※ 您所登記的姓名、地址及連絡資料僅做為郵寄市政新聞使用。

沖繩市政府 文化觀光課